



LA UNIVERSIDAD: UNA INSTITUCIÓN DE LA SOCIEDAD

Puesta en marcha y evaluación del “Programa de Apoyo a la Impartición de Materias en Lenguas Extranjeras” en la Universidad de Zaragoza

- Bueno García, Concepción

Universidad de Zaragoza

Departamento de Ciencias de la Educación/Instituto de Ciencias de la Educación

Calle Pedro Cerbuna/ 12/50004/ Zaragoza/España

cbueno@unizar.es

- Oria Gómez, Beatriz

Universidad de Zaragoza

Departamento de Filología Inglesa y Alemana/ Facultad de Filosofía y Letras

Calle Pedro Cerbuna/ 12/50004/ Zaragoza/España

beaoria@unizar.es

1. RESUMEN:

El Vicerrectorado de Relaciones Internacionales junto con el Instituto de Ciencias de la Educación de la Universidad de Zaragoza a lo largo del año 2011 han llevado a cabo un “Programa de Apoyo a la Impartición de Materias en Lenguas Extranjeras” dirigido a su profesorado que imparte asignaturas en inglés o francés. El objetivo del Programa ha sido proporcionar a los participantes los recursos prácticos para producir adecuadamente su discurso académico oral, en el aula prioritariamente. En el marco del Programa se han organizado doce

SECRETARÍA TÉCNICA

VII CIDUI

ISBN 978-84-695-4073-2





LA UNIVERSIDAD: UNA INSTITUCIÓN DE LA SOCIEDAD

actividades de formación y una experiencia piloto de apoyo tutorial. En el presente trabajo se describe el Programa y se analizan los resultados obtenidos.

2. ABSTRACT:

In 2011, the Vice-chancellorship for International Relations, together with the Institute of Education Sciences, from the University of Zaragoza, carried out an “Enhancement Programme for Content-Teaching in a Foreign Language”, targeted at those university teachers who teach their subjects in English or French. The aim of the programme was to provide participants with practical resources to help them in the production of an appropriate oral academic discourse. This paper describes this Programme and analyzes the results obtained from the assessment questionnaires answered by the 139 participants and from the teachers’ reports.

3. **PALABRAS CLAVE** (lengua propuesta): formación del profesorado, lenguas extranjeras, internacionalización / **KEYWORDS** (in English): teacher training, foreign languages, internationalization.

4. **ÁREA DE CONOCIMIENTO:** Indicar el área a la que corresponde el contenido de la propuesta:

- Ciencias Sociales y Jurídicas

5. **ÁMBITO TEMÁTICO DEL CONGRESO:** Indicar el ámbito temático al que es propone adscribir la comunicación:

- La internacionalización de la universidad

El Comité Científico se reserva el derecho de decidir el ámbito final de las propuestas.

SECRETARÍA TÉCNICA

VII CIDUI

ISBN 978-84-695-4073-2





LA UNIVERSIDAD: UNA INSTITUCIÓN DE LA SOCIEDAD

6. MODALIDAD DE PRESENTACIÓN:

- Comunicación oral

El Comité Científico se reserva el derecho de decidir el formato final de las propuestas.

7. DESARROLLO:

a) Objetivo y Antecedentes

Internacionalizar está adquiriendo un nuevo significado, y alude al complejo proceso que vivimos, no solo en la universidad (europea y no europea), sino en el mundo en el que nos movemos. Cuando en la Universidad de Zaragoza se habla de “intensificar el aspecto internacional de las actividades de la Universidad” (Plan estratégico. Segunda Parte, UZ, Mayo 2001), no se habla únicamente de fomentar la movilidad de estudiantes ERASMUS, ni de asegurar su presencia en los foros y ferias internacionales. Se trata de integrar la dimensión internacional en los ámbitos de la investigación, la docencia y los servicios. Supone favorecer el carácter internacional del currículum y de la actividad de su personal docente e investigador; dar un nuevo enfoque a los contenidos de las asignaturas; favorecer que el “mundo exterior” penetre en las aulas, laboratorios y oficinas de la Universidad de Zaragoza; colaborar para que, en definitiva, los miembros de la comunidad universitaria lleguen a ser capaces de moverse en otros entornos geográficos, académicos y laborales; de adaptarse a ellos y de comunicarse en otras lenguas.

Según el Vicerrectorado de Relaciones Internacionales, que la Universidad de Zaragoza sea “internacional” afecta a todos los actores universitarios. Implica al:

1. Personal Docente e Investigador: su docencia e investigación se desarrolla en el marco de un mundo plural (con una formación, experiencias docentes e investigadoras en el extranjero). Debe ser capaz de convivir, comunicarse y trabajar con compañeros de otras nacionalidades.

SECRETARIA TÉCNICA

VII CIDUI

ISBN 978-84-695-4073-2



LA UNIVERSIDAD: UNA INSTITUCIÓN DE LA SOCIEDAD

2. Estudiantes: han de ser capaces de convivir y comunicarse con estudiantes de otras nacionalidades; de moverse a otros países y responder a las nuevas situaciones (asumir otras maneras de aprender...).
3. Personal de Administración y Servicios: debe ser capaz de comunicarse y trabajar con gente procedente de otros países.

Desde esta perspectiva la Universidad de Zaragoza se propuso poner en marcha distintas iniciativas para favorecer la integración de los estudiantes internacionales y ofrecer otros programas para fomentar la impartición de asignaturas en inglés.

Otras universidades como la de Barcelona aprobó en 2010 el “Pla de llengües” (Universitat de Barcelona, 2010), cuya misión es establecer y desarrollar la política lingüística en la universidad durante los próximos años. Dentro de las líneas estratégicas marcadas se sitúa el “Plan de formación en idiomas para la internacionalización de la docencia” que ha llevado a cabo su Instituto de Ciencias de la Educación. Igualmente, unido al Plan de Internacionalización de la Universidad Politécnica de Cataluña, se ofrece un programa de formación para facilitar la impartición de la docencia en inglés con cuatro modalidades de actividades. Sin embargo, en otras universidades como la de Extremadura, por ejemplo, organizan actividades de formación del profesorado sobre “Inglés académico” en el marco de sus Programas de Formación Permanente para el Profesorado Universitario.

Los antecedentes del Programa que aquí se presenta se encuentran en diferentes acciones llevadas a cabo desde el Vicerrectorado de Relaciones Internacionales desde el curso 2006-2007 dentro de la mencionada estrategia de internacionalización de la Universidad de Zaragoza. En aquel momento se puso en marcha como experiencia piloto el plan “Internationalization at Home (IaH)” para fomentar la impartición de docencia en inglés, dirigido tanto a profesorado como a personal de administración y servicios de la Universidad de Zaragoza. En el curso 2007-2008 el plan IaH se consolida: se realizan cursos de 30 horas y se selecciona a los participantes de entre los que sobrepasan una puntuación determinada en un test para asegurar que poseen un nivel mínimo de destrezas lingüísticas. Se ofrecen en diferentes centros con el objetivo de centrarse en el inglés específico de cada ámbito de conocimiento. El plan continuó hasta el curso 2009-2010.

SECRETARIA TÉCNICA

VII CIDUI

ISBN 978-84-695-4073-2



LA UNIVERSIDAD: UNA INSTITUCIÓN DE LA SOCIEDAD

En colaboración y a instancia del Vicerrectorado de Relaciones Internacionales, el Instituto de Ciencias de la Educación (ICE) de la Universidad de Zaragoza ha organizado en el curso 2011-2012 un “Programa de Apoyo a la Impartición de Materias en Lenguas Extranjeras” para que el profesorado que imparte asignaturas en inglés o francés adquiera los recursos prácticos necesarios para mejorar o perfeccionar su desempeño en la impartición y gestión de la docencia así como en la exposición o presentación de información en general.

b) Descripción del trabajo

A lo largo del año 2011, se pone en marcha el “Programa de Apoyo a la Impartición de Materias en Lenguas Extranjeras”, dirigido al profesorado de la Universidad de Zaragoza con el objetivo general de proporcionar al profesorado una serie de técnicas para producir adecuadamente su discurso académico oral, prioritariamente en el aula, pero también en otras situaciones comunicativas de tipo académico (Van Leeuwen y Wilkinson, 2003).

El Programa está dirigido al profesorado de la Universidad de Zaragoza que imparte alguna materia en lengua extranjera (francés o inglés) durante el año 2011, o bien tiene previsto impartirla en el curso académico siguiente o en un futuro próximo.

Los cursos son impartidos por profesorado de los Departamentos de Filología Inglesa y Alemana, Filología Francesa, y profesorado del Centro Universitario de Lenguas Modernas de la Universidad de Zaragoza.

Se establecen dos niveles para el acceso a los cursos. Para acceder a los cursos de Primer nivel se recomienda tener una formación equivalente al nivel B1 del Marco común europeo de referencia para las lenguas. La formación recomendada para tener acceso a los cursos de Segundo nivel es la equivalente al nivel B2.

El objetivo específico común a todas las acciones formativas, es mejorar la competencia comunicativa general del profesorado, y concretamente su capacidad para:

- Desarrollar adecuadamente los conceptos y las explicaciones de una materia académica
- Fomentar y gestionar la interacción en el aula con el alumnado

SECRETARÍA TÉCNICA

VII CIDUI

ISBN 978-84-695-4073-2



LA UNIVERSIDAD: UNA INSTITUCIÓN DE LA SOCIEDAD

- Divulgar la producción científica en seminarios, congresos y conferencias internacionales.

Los contenidos de los cursos de los dos niveles ofrecidos son comunes y adaptados a las características de cada uno de ellos. Incluyen contenidos preliminares, discurso académico oral, estrategias para la presentación de información, estrategias para la interacción y gestión de la actividad académica.

La duración de los cursos-taller es de 30 horas, de las cuales 20 son presenciales, y las 10 restantes se dedican a trabajos prácticos no presenciales. El número máximo de profesores por curso es de veinte.

Se han ofertado doce cursos de primer nivel, de los cuales sólo uno se ofertó en francés; mientras que de segundo nivel se programaron cinco cursos: uno de ellos de carácter general, y los otros cuatro con perfiles diferentes (Ciencias, Ciencias de la Salud, Ciencias Económicas y Empresariales e Ingenierías), todos ellos en inglés.

Al finalizar cada uno de los cursos se pasa un cuestionario de evaluación de la actividad y del profesor o profesora que lo imparte. Asimismo, el profesor responsable del curso elabora un informe sobre el desarrollo del mismo.

Una de las sugerencias recogidas en los cuestionarios de evaluación dio lugar a la puesta en marcha de un Plan Piloto de Apoyo Tutorial: dicha sugerencia se refería a la conveniencia de contar con el apoyo del profesorado una vez acabado el curso, cuando los participantes están impartiendo su clase en inglés y necesitan contar con una opinión experta sobre la aplicación de las habilidades lingüísticas aprendidas en el desarrollo de su docencia. Esta opinión, además, les ofrece seguridad y les anima a mejorar.

En el marco del Programa se diseñó un Plan Piloto de Apoyo Tutorial con el objetivo fundamental de que el profesor obtenga, por un lado, el informe de un experto en lenguas extranjeras a partir de la observación directa del desarrollo de varias clases; y por otro, que el profesor disponga de la evaluación de sus propios compañeros y realice una autoevaluación de sus intervenciones en clase, las cuales han sido previamente grabadas (Bailey, 2006; Wajnryb, 1992).

SECRETARIA TÉCNICA

VII CIDUI

ISBN 978-84-695-4073-2



LA UNIVERSIDAD: UNA INSTITUCIÓN DE LA SOCIEDAD

En el Plan Piloto de Apoyo Tutorial participó una profesora del Departamento de Filología Inglesa, que “tuteló” a un grupo de cuatro profesores voluntarios de la Facultad de Economía y Empresa de la Universidad de Zaragoza. El desarrollo del proyecto ha comprendido las siguientes actividades:

- Reunión inicial entre los participantes y la tutora para la organización de la actividad.
- Observación de una clase de cada participante por parte de la tutora y un mínimo de un compañero. Cumplimentación de una rúbrica proporcionada por la tutora.
- Autoevaluación de la impartición de la clase a partir de una grabación.
- Realización de tutorías grupales entre los participantes y la tutora.
- Reunión final: evaluación grupal y cumplimentación individual del cuestionario de evaluación del plan piloto.

En la primera reunión que tuvo lugar entre los participantes y la tutora estos expresaron dificultades de distinta índole en lo que a la impartición de la clase en inglés se refiere, desde aspectos muy específicos de carácter puramente lingüístico hasta cuestiones de organización institucional. Entre los primeros destacaron problemas de expresión y comprensión oral: los participantes encuentran dificultad para expresarse con soltura en inglés igual que lo hacen en español. Se lamentan de que su nivel de inglés es, por lo general, inferior al de sus alumnos Erasmus (la inmensa mayoría): por un lado, a veces no entienden bien lo que sus alumnos les dicen y, por otro, piensan que su labor docente se ve empañada por sus carencias lingüísticas, pues los alumnos los tienen en “menor consideración” por este motivo, lo cual a veces redonda en la valoración que reciben como profesores. Esto es, el mayor esfuerzo que supone dar una clase en inglés no se ve recompensado por los alumnos, sino “castigado” en algunos casos.

Además de esto, algunos profesores creen tener carencias de vocabulario: no tanto en la terminología científica propia de su área, sino en otro tipo de campo “especializado”, como puede ser el vocabulario tecnológico necesario para la impartición de ciertas asignaturas. Los profesores apuntan que ven imprescindible la presencia de una persona, quizá del Departamento de Filología Inglesa, a la que poder acudir en estos casos y que

SECRETARIA TÉCNICA

VII CIDUI

ISBN 978-84-695-4073-2



LA UNIVERSIDAD: UNA INSTITUCIÓN DE LA SOCIEDAD

les pudiera dar apoyo lingüístico especializado. Esta labor la vienen desempeñando de forma “no oficial” ni reconocida los miembros del Departamento de Filología Inglesa del centro, pero sería deseable contar con un sistema mejor organizado.

Otra inquietud compartida por todos los participantes en la actividad es la pronunciación: algunos profesores encuentran problemas con la pronunciación de términos muy específicos que no aparecen en diccionarios de pronunciación de inglés general.

A estas dificultades lingüísticas cabe sumarles ciertos problemas con el alumnado. Todos los profesores coinciden en que prácticamente el 90% de sus alumnos son Erasmus. Esto trae consigo las dificultades mencionadas anteriormente sobre la falta de “correlación” entre el nivel de inglés del profesor y los alumnos, pero también plantea dudas acerca de por qué los estudiantes españoles no se matriculan en las asignaturas en inglés a pesar de recibir créditos “extra” a cambio. Por otro lado, algunos profesores consideran que en sus clases en inglés hay una menor interacción con los alumnos: generar debate es más complicado y el trato es más frío. Sin embargo, no queda claro si esto se debe al uso del inglés o al hecho de que la mayoría de los estudiantes no son españoles. Puede deberse tanto a cuestiones lingüísticas (carencias por parte de profesor y alumnos) como culturales.

Sin embargo, el principal problema que los profesores encuentran a la hora de impartir sus clases en inglés es la falta de apoyo institucional: la recompensa es mínima en comparación al trabajo invertido. Las asignaturas impartidas en inglés cuentan doble en el POD de estos profesores los dos primeros años, pero estos consideran que este incentivo no es suficiente, ya que estas asignaturas generan trabajo “extra” todos los años. A la dificultad de impartir las clases en un idioma extranjero se suman problemas “organizativos”: los profesores son reacios a ofertar docencia en inglés en aquellas asignaturas con menos de tres grupos, porque un grupo se suele quedar prácticamente desierto y corre el riesgo de ser eliminado.

Tras esta primera reunión en la que los participantes compartieron sus dudas y dificultades, se procedió a la observación de una de las clases de cada participante por parte tanto de la tutora como de los compañeros. Para la observación de las clases se diseñó una rúbrica que pretende evaluar cuatro aspectos básicos de las clases: contenido, estructura, uso del inglés y expresión oral. Muchos de los ítems incluidos en cada sección

SECRETARIA TÉCNICA

VII CIDUI

ISBN 978-84-695-4073-2



LA UNIVERSIDAD: UNA INSTITUCIÓN DE LA SOCIEDAD

fueron previamente trabajados en los cursos anteriormente mencionados. Puesto que todos los profesores tuvieron la oportunidad de asistir a estos cursos, esta actividad constituye una buena oportunidad para poner en práctica lo aprendido y para comprobar el nivel de consecución de los objetivos marcados en estos en un contexto de clase real. Es muy interesante ver si las pautas ofrecidas en estos cursos para la realización de presentaciones orales de índole académica llegan a ser interiorizadas y puestas en práctica por el profesorado. Así pues, la labor básica del tutor es centrarse en la “forma” de la presentación, no en el contenido, atendiendo únicamente a aspectos puramente lingüísticos y formales, como pronunciación, entonación, el uso de terminología académica general y específica o el vocabulario utilizado para referirse a diferentes partes de la presentación. Por otro lado, la presencia en el aula de compañeros especialistas en la materia que se está impartiendo permite la obtención de interesante feedback sobre la claridad en la exposición de los contenidos, así como sobre vocabulario específico de la materia.

La observación de las clases por parte de la tutora y de los compañeros se ha visto completada por un proceso de auto-evaluación posibilitado por la grabación en vídeo de estas sesiones. La grabación de las clases ha demostrado ser una actividad de gran utilidad en experiencias pasadas llevadas a cabo por el ICE en las secciones bilingües de centros de secundaria. En este caso concreto, los profesores han tenido la oportunidad de ver sus propias “actuaciones” y evaluarlas siguiendo la misma rúbrica que el resto de sus compañeros. Una vez elaborados los informes éstos se discutieron en tutorías grupales a las que asistió el tutor, el profesor que ha impartido la sesión y aquellos compañeros que estuvieron presentes en ella. Al feedback ofrecido por el tutor y los compañeros se suma así la auto-evaluación del propio interesado.

Del feedback aportado por la tutora se puede destacar lo siguiente: tras observar un total de ocho horas de clase, cabe señalar que alguno de los “temores” de los profesores se han visto confirmados y otros no. También se han detectado necesidades de las que los docentes no eran tan conscientes.

Todos los participantes coincidieron en la reunión previa en su escasez de recursos lingüísticos a la hora de explicar los conceptos de distintas formas. También comentaron dificultades a la hora de entender a los alumnos Erasmus. En este aspecto, no se han observado dificultades reseñables en los docentes a la hora de expresarse en inglés: todos

SECRETARIA TÉCNICA

VII CIDUI

ISBN 978-84-695-4073-2



LA UNIVERSIDAD: UNA INSTITUCIÓN DE LA SOCIEDAD

los participantes tienen una notable fluidez y disponen de suficientes recursos lingüísticos para explicar los contenidos de la asignatura de diversas formas. Asimismo, no se ha percibido ningún problema significativo a la hora de comunicarse con los alumnos. Podría concluirse, que la auto-percepción de las propias carencias por parte de los participantes no se corresponde con la realidad del aula, ya que no se aprecian dificultades reseñables en este ámbito.

Con respecto al vocabulario, cabe señalar que el uso de la terminología específica del área es muy satisfactorio y no presenta problemas. Sin embargo, se ha confirmado lo que una de las participantes señaló en la reunión inicial: en ocasiones se encuentra dificultades con el vocabulario de índole informático. Esto se puede subsanar a través de la lectura de textos del área (manuales informáticos en este caso) o mediante recursos específicos proporcionados por la tutora, como diccionarios de vocabulario específico técnico online.

En la reunión previa los profesores señalaron que en ocasiones encontraban problemas a la hora de decir ciertos términos técnicos cuya pronunciación no aparecía en diccionarios de tipo general. Este problema, sin embargo, ha demostrado ser más agudo de lo que los profesores habían indicado inicialmente. Más allá de la pronunciación de ciertos términos puntuales, que es fácilmente subsanable (la tutora ha intentado corregir la pronunciación de ciertas “palabras frecuentes” y ha proporcionado recursos de pronunciación online), se percibe un problema más amplio en lo concerniente a pronunciación, ritmo y entonación. Estas cuestiones son el problema más destacable en lo que a la impartición de clases en inglés se refiere, ya que los participantes no presentan dificultades a la hora de expresarse en inglés, pero su pronunciación es muy mejorable. En este sentido, cabe destacar que los docentes no eran tan conscientes de este problema y gracias a las grabaciones y a las explicaciones de la tutora se han dado cuenta de la necesidad de mejorar este aspecto.

La actividad terminó con una reunión final entre los cuatro participantes y la tutora en la que se reflexionó sobre dificultades comunes y se ofrecieron pautas para subsanarlas y donde también se evaluó el desarrollo y resultados de la actividad, así como la conveniencia de su continuación y ampliación en el futuro.

SECRETARIA TÉCNICA

VII CIDUI

ISBN 978-84-695-4073-2

LA UNIVERSIDAD: UNA INSTITUCIÓN DE LA SOCIEDAD

c) Resultados y/o conclusiones

De los doce cursos ofertados en la primera edición del Programa, tuvieron que ser anulados tres, por diversas razones. Por tanto, se completaron nueve cursos. Las fechas de impartición de los mismos fueron en el periodo de abril a junio y de septiembre a noviembre de 2011.

El número de solicitudes para la realización de los cursos fue de 146, siendo admitidos 139 profesores. De ellos, 100 resultaron “aptos”, 15 “no aptos” y 24 no se presentaron a la realización del curso. La tasa media de éxito fue del 87%.

Las medias de las respuestas de los 92 cuestionarios de evaluación sobre la calidad global del curso en cuanto a contenido, planteamiento general, metodología, aplicabilidad y actualidad, indican una muy buena valoración de la misma puesto que todas ellas están por encima de 8,91 sobre 10 (Tabla 1).

Calidad global del curso en cuanto a:	
Contenido	9,06
Planteamiento general	8,99
Metodología	8,91
Aplicabilidad	9,25
Actualidad	9,35

Tabla 1. Media de las puntuaciones obtenidas en las valoraciones globales de los cursos (n=92).

Al puntuar al profesorado que ha impartido los cursos en cuanto a conocimiento de la materia, utilización de los recursos didácticos, amenidad, claridad de expresión, claridad y orden expositivo, y fomento de la participación, las valoraciones son todavía más positivas. La más baja es 9,12 y se refiere a la claridad y orden expositivo. (Tabla 2)

SECRETARIA TÉCNICA

VII CIDUI

ISBN 978-84-695-4073-2



LA UNIVERSIDAD: UNA INSTITUCIÓN DE LA SOCIEDAD

Profesor/a que ha impartido el curso en cuanto a:	
Conocimiento de la materia	9,55
Utilización de los recursos didácticos	9,28
Amenidad	9,22
Claridad de expresión	9,30
Claridad y orden expositivo	9,12
Fomento de la participación	9,43

Tabla 2. Media de las puntuaciones obtenidas por los profesores que han impartido los cursos (n=92).

El curso le ha satisfecho:	
Mucho	72,10
Bastante	22,72
En parte	5,18
Poco	0
Muy poco	0

Tabla 3. Porcentajes medios de respuesta al grado de satisfacción con el curso (n=92).

Cuando se pregunta por el grado en que el curso le ha satisfecho, el 94,82% de los participantes se declaran muy o bastante satisfechos. No hay ninguno de ellos a los que la actividad le haya satisfecho poco o muy poco. (Tabla 3)

SECRETARIA TÉCNICA

VII CIDUI

ISBN 978-84-695-4073-2



LA UNIVERSIDAD: UNA INSTITUCIÓN DE LA SOCIEDAD

Las medias de las respuestas de los 92 cuestionarios de evaluación sobre la calidad global del curso indican una muy buena valoración de la misma puesto que todas ellas están por encima de 8,91 sobre 10.

Cuando se pide a los participantes que indiquen su interés en seguir otras actividades de formación, hay muchas respuestas en el sentido de ampliar esta formación. Esta ampliación se entiende de diversas formas: ofreciendo más niveles para poder continuar en esta línea, o bien centrándose en aspectos concretos como gramática o vocabulario. Igualmente, declaran la necesidad de seguir cursos específicos para redactar artículos o realizar presentaciones en Congresos.

Las sugerencias y comentarios que hemos recogido se centran en bastantes casos en felicitar al profesorado que ha impartido las sesiones, en agradecer su trabajo y también en sugerir algún cambio en aspectos organizativos como programar dos horas de clase a la semana para poder trabajar de forma no presencial con los recursos informáticos puestos a su disposición, dar continuidad a lo largo del curso, fomentar encuentros periódicos, grupos más reducidos y, por supuesto, ofrecer más horas.

En lo que al Plan Piloto de Apoyo Tutorial se refiere, se pueden extraer diferentes conclusiones a partir de los cuestionarios cumplimentados por los participantes, el informe de la tutora y las impresiones recogidas en las reuniones. En lo concerniente a cuestiones específicas del desempeño lingüístico de los participantes, cabe destacar lo que a continuación se detalla.

Los participantes en esta experiencia parecen tener una auto-percepción no enteramente “realista” de sus capacidades: los resultados de la actividad indican que, por un lado, poseen una capacidad de expresión y comprensión oral mayor de la que imaginaban, y por otro, que sus dificultades en el ámbito de la prosodia (pronunciación, entonación y ritmo) son más significativas de lo esperado. Por esta razón, las grabaciones han resultado ser una valiosa herramienta de trabajo que ha sido valorada muy positivamente por los participantes: aunque esta propuesta provocó cierta “resistencia” inicial, los docentes han acabado reconociendo la utilidad de esta práctica, pues les ha hecho conscientes de los aspectos previamente mencionados. También les ha servido para reflexionar sobre otros aspectos de su desempeño docente en el aula que no tienen que ver con el inglés. El visionado de las grabaciones ha servido especialmente para que los

SECRETARIA TÉCNICA

VII CIDUI

ISBN 978-84-695-4073-2



LA UNIVERSIDAD: UNA INSTITUCIÓN DE LA SOCIEDAD

profesores adquieran auto-conciencia no sólo de sus limitaciones, sino también de sus puntos fuertes. En muchos casos, han servido para aportar a los participantes un mayor grado de confianza a la hora de enfrentarse a una clase en otra lengua.

También se ha valorado muy positivamente la posibilidad de asistir a las clases de los compañeros, ya que les ha dado la oportunidad de adoptar aquellas buenas prácticas observadas en sus colegas. Además de esto, les ha servido para ponerse en la piel del estudiante y ser más conscientes de lo que éste puede sentir o pensar en sus clases. En este sentido, cabe destacar que han sido precisamente los participantes que más resistencia mostraron a las grabaciones inicialmente los que después han manifestado en la reunión final con la tutora una mayor satisfacción con este método. De hecho, uno de los aspectos de mejora que señalan es la conveniencia de la grabación también de la presentación utilizada en las clases.

La tutora, por su parte, ha valorado muy positivamente el uso de grabaciones en la actividad: en su opinión es la mejor forma de hacer conscientes a los participantes de sus propias carencias y limitaciones, así como de sus puntos fuertes. Destaca el interés del feedback aportado por los compañeros, ya que son capaces de hacer sugerencias sobre contenido que ella al no ser de su especialidad, no puede hacer. Ha resultado muy útil que “observador” y “observado” compartieran asignatura y que existiera una buena relación entre ambos. Una de las sugerencias de la tutora para otros planes en el futuro es la conveniencia de que cada sesión contara con un mayor número de observadores.

Aparte de estas cuestiones específicas, hay otras valoraciones de carácter más general sobre la impartición de docencia en inglés en la Universidad de Zaragoza que podrían resumirse en dos cuestiones básicas. Una tiene que ver con el anteriormente citado escaso número de alumnos españoles que eligen cursar asignaturas en inglés. Los docentes se preguntan cómo motivar al alumnado para que se matriculen en ellas. Una posible solución es dar más visibilidad a estas asignaturas: la gran mayoría de alumnos desconoce que éstas se convalidan por un mayor número de créditos. Otra solución, mucho más interesante de cara al proceso de internacionalización de la Universidad de Zaragoza, sería la creación de un itinerario únicamente en inglés que otorgara una mención especial al alumno al acabar la titulación. El reconocimiento de este “esfuerzo” por parte del alumno aumentaría la matrícula de alumnos españoles y atraería un mayor número de Erasmus, fomentando así los intercambios con Europa.

SECRETARIA TÉCNICA

VII CIDUI

ISBN 978-84-695-4073-2



LA UNIVERSIDAD: UNA INSTITUCIÓN DE LA SOCIEDAD

En la reunión final, todos los participantes coinciden en que la actividad les ha resultado útil, e insisten en que el momento ideal para llevarla a cabo es el inicial. La impartición de docencia en inglés en general adolece de una clara falta de organización: los profesores señalan que el proceso debería ir acompañado de una etapa previa de información a los departamentos, una etapa de preparación que contara con apoyo lingüístico especializado y una fase posterior de control de estas clases, para asegurar la calidad de la docencia. En su opinión, actividades como el plan de apoyo tutorial, constituyen un control adecuado.

Por otro lado, los participantes además de manifestar su satisfacción con la actividad, apuntan la necesidad de llevar a cabo acciones de apoyo lingüístico menos “aisladas” y mejor coordinadas a nivel institucional: creen que es necesaria la presencia de una persona a la que poder recurrir en caso de dudas durante todo el curso para la preparación e impartición de sus asignaturas en inglés. Los profesores involucrados en esta actividad se encontraban muy motivados cuando empezaron a impartir sus asignaturas en inglés, pero se han ido desmotivando poco a poco ante las dificultades encontradas por el camino, lo que ha hecho que el futuro de estas asignaturas sea dudoso. Esto demuestra que el marco “institucional” en el que los participantes desarrollan su docencia es uno de los principales condicionantes a la hora de impartir asignaturas en otras lenguas.

d) Conclusión general y recomendaciones para el futuro

Se puede concluir que en la Universidad de Zaragoza existe una clara necesidad de llevar a cabo experiencias como la que aquí se presentan. La buena disposición de los docentes hacia ellas demuestran que el profesorado no se siente lo suficientemente apoyado en este proceso de internacionalización en el que las universidades españolas se hallan inmersas. Los profesores involucrados en estas experiencias afirman que la recompensa “institucional” ofrecida a cambio de impartir una asignatura en inglés es mínima en comparación al esfuerzo invertido en su preparación. También se ha detectado un considerable número de problemas logísticos y organizativos a la hora de impartir sus asignaturas en inglés, lo que crea un alto grado de frustración y desmotivación entre aquéllos que deciden realizar el trabajo “extra” que supone dar una clase en un idioma extranjero. Así pues, se puede concluir que las iniciativas como éstas son siempre bienvenidas por el personal docente de la Universidad de Zaragoza pero, al menos por el

SECRETARIA TÉCNICA

VII CIDUI

ISBN 978-84-695-4073-2



LA UNIVERSIDAD: UNA INSTITUCIÓN DE LA SOCIEDAD

momento, no son suficientes para compensar la falta de un apoyo institucional sólido a la plena inmersión de la Universidad de Zaragoza en el proceso de internacionalización.

De lo expuesto anteriormente se desprende la necesidad de que la Universidad de Zaragoza siga promoviendo este tipo de actividades. Se espera continuar con los cursos de inglés académico y que la experiencia piloto que aquí se presenta tenga continuidad en el curso 2012/2013, y que pueda ampliarse a otros centros, aumentando en número de participantes y de tutores. En el futuro, sería deseable que cada centro contara con un especialista en la lengua al que el PDI pudiera acudir en caso de necesitar apoyo lingüístico específico, tanto en la impartición de sus clases, como en el ámbito investigador.

8. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Bailey, Kathleen M. (2006). *Language teacher supervision: a case-based approach*. Cambridge: Cambridge University Press.

UNIVERSIDAD DE ZARAGOZA. (2001). *Plan Estratégico. Segunda Parte*. Disponible en: http://www.unizar.es/plan_estrategico/pdf/financiacion.pdf (Consultado: 26/04/2012)

UNIVERSITAT DE BARCELONA. (2010). *Pla de llengües*. Normatives i Documents. Universitat de Barcelona. Disponible en http://www.publicacions.ub.edu/ver_indice.asp?archivo=07381.pdf (Consultado en 26/04/2012)

Van Leeuwen, C. and Wilkinson, R., (eds.). (2003). *Multilingual approaches in university education*. , Maastricht: Universiteit Maastricht/Uitgeverij Valkhof Pers.

VICERRECTORADO DE RELACIONES INTERNACIONALES. Universidad de Zaragoza. Internacionalización. Disponible en: <http://wzar.unizar.es/servicios/inter/Internac-TEMP.htm> (Consultado: 26/04/2012)

Wajnryb, Ruth. (1992). *Classroom observation tasks: a resource book for language teachers and trainers*. Cambridge: Cambridge University Press.

SECRETARIA TÉCNICA

VII CIDUI

ISBN 978-84-695-4073-2